

M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

Term-End Examination

December, 2011

MTT-020 F2F : PROCESS OF TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : All questions are compulsory. Every question carry equal marks.

1. Explain with illustration different types of translation based on nature of translation. **20**

OR

Examine the features of translation process as propounded by Nida.

2. What do you understand by 'untranslatability' ? **20**
Critically discuss with examples the areas in which translator focus untranslatability.

OR

What is the meaning and importance of vetting ?
Examine with illustrations the different stages of vetting.

3. What are the meaning and features of translation evaluation ? What are the different systems of translation evaluation ? 20

OR

What do you understand by simultaneous translation ? Describe the different areas of simultaneous translation.

4. Define summary translation. What are the similarities and differences between summary translation and sense - for - sense translation ? 20

OR

Discuss the different stages in adopting fiction into screenplay.

5. 'Is completely automatic machine translation possible ?' Examine the statement and give brief description of different types of machine translation. 20

OR

Discuss the different perspectives on machine translation.

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2011

एम.टी.टी. - 020 F2F : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. अनुवाद की प्रकृति के आधार पर अनुवाद के विविध प्रकारों 20
का सोदाहरण वर्णन कीजिए।

अथवा

नाइडा द्वारा प्रतिपादित अनुवाद-प्रक्रिया के प्रारूप की व्याख्या
कीजिए।

2. 'अननुवाद्यता' से आप क्या समझते हैं? अनुवादक किन-किन 20
क्षेत्रों में अननुवाद्यता का सामना करता है? सोदाहरण विवेचन
कीजिए।

अथवा

पुनरीक्षण का अर्थ और महत्त्व स्पष्ट करते हुए पुनरीक्षण के
विभिन्न स्तरों का सोदाहरण विवेचन कीजिए।

3. अनुवाद-मूल्यांकन का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए अनुवाद- 20
मूल्यांकन की विभिन्न पद्धतियों पर प्रकाश डालिए।

अथवा

आशु अनुवाद से आप क्या समझते हैं? आशु अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों का वर्णन कीजिए।

4. सारानुवाद को परिभाषित कीजिए। सारानुवाद और भावानुवाद 20
की समानताओं और अंतर पर प्रकाश डालिए।

अथवा

कथा-साहित्य को फ़िल्म-नाटक (स्क्रीन-प्ले) में रूपांतरित करने के विभिन्न चरणों की व्याख्या कीजिए।

5. 'क्या पूर्णतः स्वचालित मशीनी अनुवाद संभव है?' इस पर 20
विचार करते हुए मशीनी अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का संक्षिप्त विवरण दीजिए।

अथवा

मशीनी अनुवाद संबंधी विभिन्न दृष्टिकोणों पर प्रकाश डालिए।